Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapewniasz wielki ratunek\* swojemu królowi i okazujesz łaskę swojemu pomazańcowi Dawidowi oraz jego nasieniu – na wieki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapewniasz wielkie zwycięstwo swojemu królowi, Darzysz też łaską swojego pomazańca Dawida i jego potomstwo — na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *On jest* wieżą zbawienia dla swego króla i na wieki okazuje miłosierdzie swemu pomazańcowi Dawidowi i jego potomstwu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | On jest wieżą zbawienia króla swego, a czyniący miłosierdzie nad pomazańcem swoim Dawidem, i nad nasieniem jego aż na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wielmożący wybawienia króla swego i czyniący miłosierdzie pomazańcowi swemu Dawidowi i nasieniu jego na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tyś zwycięstwa wielkie dał królowi i Twemu pomazańcowi okazałeś łaskę, Dawidowi i jego potomstwu na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który wielkie wybawienie zgotowałeś królowi twojemu, Łaskę wyświadczasz pomazańcowi twojemu, Dawidowi i potomstwu jego na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twierdzą zbawienia jest dla swojego króla i okazał łaskę swemu pomazańcowi Dawidowi i jego potomstwu na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty dajesz swojemu królowi wielkie zwycięstwa, okazujesz łaskę swojemu pomazańcowi Dawidowi i jego potomstwu na wieki”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On udziela wielkich zwycięstw swemu królowi i świadczy miłosierdzie swemu pomazańcowi Dawidowi i jego potomstwu na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він звеличує спасіння свого царя і чинить мир свому помазанникові - Давидові, і його насінню на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tobie, który jesteś obronną wieżą dla ustanowionego przez Siebie króla; który świadczysz łaskę Swojemu pomazańcowi, Dawidowi i na wieki jego rodowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Temu, który dla swego króla dokonuje wielkich aktów wybawienia i okazuje lojalną życzliwość swemu pomazańcowi, Dawidowi i jego potomstwu po czas niezmierzony”. |

1. 1) Lub: zwycięstwo, zbawienie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 7:12-16</x> [↑](#footnote-ref-3)